

MACHIYOTLAHTOLIZTLI ICA MIHCUILOANAHUATLATOLLI

Las grafías utilizadas en la escritura de la lengua náhuatl

En este texto se utilizan las mismas letras que emplearon los primeros frailes filólogos franciscanos llegados de España en el siglo XVI tales como Fray Andrés de Olmos, autor de la primer gramática de la lengua náhuatl, Fray Alonso de Molina quien llegó a Tenochtitlan en el año de 1526 a la edad de 6 años y aprendió a hablar con los niños tenochcas, Fray Bernardino de Sahagún, autor del gran código, Historia General de las Cosas de la Nueva España y otros tantos quienes de inmediato a su llegada se dieron cuenta de la gran importancia que contenía la cultura del México antiguo. Para escribir toda esta gama utilizaron las letras que a continuación enlistaremos y mediante las cuales escribió el presente trabajo.

Si bien es cierto que todo idioma está en constante evolución, el náhuatl no se deslinda de estos cambios, en el siglo XVI las lenguas europeas se estaban reestructurando gramaticalmente.

El caso de la letra Z utilizada en la lengua náhuatl se representaba con una “C”, con cedilla que al paso del tiempo se adoptó la letra “Z” como la conocemos.

Letras utilizadas en la lengua náhuatl

A • C • CH • E • H • HU • I • L
LL • M • N • O • P • Q • T • TL
TZ • U • X • Y • Z

La CH, la HU, la LL, la TL y la TZ, son digrafías consonantes que suenan como una sola letra, excepto la LL que suena por separado como:

Cal li — calli — casa

Citla li — citlalli — estrella

Tlal li — tlalli — tierra

En la actualidad existen gran cantidad de libros escritos en náhuatl sobre todo los editados por la Comisión de texto gratuito y otros más en donde los autores utilizan la J, la K, la S, la TS y la W. Estas letras las empezaron a utilizar con mayor frecuencia a partir de 1982 por ser aceptadas en el congreso realizado en la ciudad de Pátzcuaro Michoacán. Tal parece que no habían leído los textos antiguos del siglo XVI, basta con leer libros como la obra monumental de Fray Alonso de Molina titulado *Vocabulario de la Lengua Castellana y Mexicana, y Mexicana y Castellana* de la editorial Porrúa, el *Códice Florentino* y el *Arte de la Lengua Mexicana de Horacio Carochi* de la editorial UNAM entre otros, así como los escritos en metal que podemos ver en las zonas arqueológicas de Teotihuacan, Cholula, el Tajín, Xochicalco y el mismo Museo Nacional de Antropología e Historia de la Ciudad México y un sinnúmero de lugares en donde no aparecen letras aceptadas en el congreso de Pátzcuaro, por ese motivo considero que es una deformación y contaminación de la escritura y de la misma historia . A continuación citaré algunos ejemplos:

Escritos del siglo XVI hasta nuestros días	Escritos a partir de 1982	Traducción
Mexico	Mexijko	México
Ohtli	Ojtli	Camino
Tzahtzi	Tsajtsi	Grita
Ihcatic	Ijkatik	Igual
Tlahcuilolli	Tlajkuloli	Escritura
Zacatl	Sakatl	Zacate
Cihtli	Sijtli	Anciana
Huehue	Wewe	Anciano
Huahqui	Wajwajki	Seco
Huetzca	Wetzka	Ríe

Estimado lector, con los ejemplos citados doy a conocer la deformación de la escritura y la pronunciación de nuestra lengua náhuatl y sin duda de los demás idiomas originarios hablados en la gran tierra nombrada por Paul Kirchhoff antropólogo norteamericano quien en 1943 acuñó el nombre de Mesoamérica.¹

¹Enciclopedia de Conocimientos Fundamentales, UNAM Siglo XXI, volumen 3 Historia/Geografía, Coordinadores Jaime Labastida y Rosaura Ruiz, México: UNAM, Siglo XXI, 2010, p.12.

QUEN TICAMAHUIZQUEH NAHUATLAHTOLLI

Reglas para la pronunciación

No resulta difícil la pronunciación por carecer de las siguientes letras: B, D, F, G, J, K, Ñ, R, RR, S, TS, V y W.

La B, D, F, G, J, Ñ, R, RR y V de rigor no existen en la pronunciación; la K es sustituida por la C y la Q, la S y TS son sustituidas por la Z y la TZ y la W propia del idioma inglés es sustituida por la HU.

En la lengua náhuatl no existen los vocablos bla, ble, bli, blo, blu, bra, bre, bri, bro, bru, ra, re, ri, ro, ru, rra, rre, rri, rro, rru, tra, tre, tri, tro, tru. Por esta razón, el náhuatl no es áspero, sino armonioso y de fácil pronunciación; sin embargo, esta lengua como una de sus características es polisintética e incorporante, ya que se pueden unir dos, tres o más lexemas para formar un término náhuatl.